

PROGRAM



អំពីយើង

ក្រោមគំនិតផ្តួចផ្តើមរបស់លោកប៉ាន់ រិទ្ធី
ដែលជាសមិទ្ធិភាពយន្តមួយ
មជ្ឈមណ្ឌលបុប្ផាណា ត្រូវបានបង្កើត
ឡើង ដើម្បីប្រមូលរាល់បណ្ណសារបុរាណ
និងសំឡេង ពាក់ព័ន្ធនឹងប្រទេសកម្ពុជា
រួចហើយដាក់បេតិកភណ្ឌតែ មួយគ្នាន
ពីរនេះ បង្ហាញដល់សាធារណជនដោយ
ឥតគិតថ្លៃ។ មជ្ឈមណ្ឌលក៏ធ្វើការបណ្តុះ
បណ្តាលផងដែរ ដល់យុវជនខ្មែរពី
មុខរបរក្នុងវិស័យភាពយន្ត សោតទស្សន៍
និងប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយថ្មីៗ ដើម្បីបើកផ្លូវ
ដល់ពួកគេនៅក្នុងការច្នៃប្រឌិត និងបង្កើត
ស្នាដៃវប្បធម៌ផ្ទាល់របស់ខ្លួន។

ABOUT US

Founded by filmmaker
Rithy Panh, the Bophana
Center collects image and
sound archives related to
Cambodia and gives the
general public free access
to this unique heritage. The
Center also trains young
Cambodians in the fields
of cinema, audiovisual and
new media, to enhance
their understanding of the
creation process and inspire
meaningful productions
about their own culture.

JULY - AUGUST 2017

ភាពយន្ត

4

ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍



ពិព័រណ៍

16

ភាពយន្ត & បាបកថា

20

ព្រឹត្តិការណ៍

24



កិច្ចពិភាក្សា

28



កាលបរិច្ឆេទ

30 កុម្មុយីនី



FILMS

5

CINE SATURDAY

EXHIBITION

17

SCREENING & TALK

21

EVENT

25

PANEL DISCUSSION

29

DATES

31 Our Program

ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

កម្មវិធីចាក់បញ្ចាំងខ្សែភាពយន្ត ដកស្រង់
ចេញពីមូលដ្ឋានទិន្នន័យរបស់យើង និង
ស្ថាប័នឯកសារនានា នៅថ្ងៃចុងសប្តាហ៍។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១ កក្កដា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ការទម្លាយភាពស្ងៀមស្ងាត់

ផលិតដោយផលិតកម្មខ្មែរមេគង្គនិង WSD Handa
Center ៥០នាទី ឆ្នាំ២០១៧ ភាសាអង់គ្លេស

ខ្សែភាពយន្តឯកសារបង្ហាញអំពីការប្រើអំពើហិង្សា
ផ្លូវភេទនៅលើស្ត្រីក្នុងសម័យខ្មែរក្រហម។ អ្នកនៅ
រស់រានមានជីវិតពីរបបនេះ បានរៀបរាប់ពីទំហំនៃ
ការឈឺចាប់របស់ពួកគេ ដែលបន្តផ្តល់ផល
ប៉ះពាល់លើសង្គមកម្ពុជាជាង៤០ឆ្នាំមកនេះ
បន្ទាប់ពីការដួលរលំរបស់ពួកខ្មែរក្រហម។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៨ កក្កដា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ហត្ថា

ផលិតដោយមណ្ឌលព័ត៌មានស្ត្រីកម្ពុជា (WMC)
៥២នាទី ឆ្នាំ២០១១ ភាសាខ្មែរ

ភាពយន្តអប់រំនេះនិយាយពីអំពើហិង្សាក្នុង
គ្រួសារបង្កឡើងដោយសារការពិសាគ្រឿងស្រវឹង។
ភាពយន្តនេះបង្ហាញផងដែរពីផលប៉ះពាល់នៃអំពើ
ហិង្សាក្នុងគ្រួសារ និងពីរបៀបបង្ការ។



CINE SATURDAY

Cine Saturday is a program of weekly
screenings. It presents films from our
archive database and private collections.

Saturday, July 1 - 5pm

Breaking the Silence

Produced by Khmer Mekong films & WSD
Handa Center, 2017, 50 min, English version

A documentary film looking at sexual and
gender-based violence during the
Democratic Kampuchea regime. From
courtroom to classrooms, from civil society
forums to family tables, survivors are
revealing hidden dimensions to their
suffering that continue to impact
Cambodian society nearly 40 years after
the Khmer Rouge collapsed.

Saturday, July 8 - 5pm

Hands

Produced by Women's Media Center of
Cambodia (WMC), 2011, 52 min, Khmer version

This education film is about the
domestic violence related to alcohol use.
This film shows the impacts caused by
violence in family and how to solve this
violence.

ស្រែម៉ាប់ និង ស្រែស្វិត

ផលិតដោយមណ្ឌលព័ត៌មានស្ត្រីកម្ពុជា
(WMC) ២៧នាទី ឆ្នាំ២០១៤ ភាសាខ្មែរ
និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ម៉ាប់ និង ស្វិត រស់នៅក្នុងភូមិជាមួយគ្នា។ ប៉ុន្តែពួកគេមានវិធីសាស្ត្រផ្សេងៗគ្នាក្នុងការធ្វើស្រែ។ បន្ទាប់ពីឃើញម៉ាប់ទទួលបានទិន្នផលស្រូវល្អ ស្វិតម្នាក់ប្រើវិធីសាស្ត្រតាមម៉ាប់។ ពួកគេប្រើវិធីសាស្ត្រធ្វើស្រែតាមប្រពលវប្បកម្ម ឬហៅថា ហស។

កូនស្រីតស្លាម

ផលិតដោយមណ្ឌលព័ត៌មានស្ត្រីកម្ពុជា
(WMC) ៣៦នាទី ឆ្នាំ២០១២ ភាសាខ្មែរ

ហ្វាទីម៉ា ជាកូនស្រីម្នាក់នៅក្នុងគ្រួសារធនធានតិចតួចដែលកាន់សាសនាតស្លាម។ ឪពុករបស់នាងមិនមានបំណងឲ្យនាងបន្តការសិក្សានោះទេ។ ប៉ុន្តែនាងបានពុះពារជម្នះរាល់ឧបសគ្គជាច្រើនរហូតសម្រេចជោគជ័យក្នុងការសិក្សា។



My husband used the seedlings from your field to transplant individually as you did.



Mab and Svet's Paddy Fields

Produced by Women's Media Center of Cambodia (WMC), 2014, 27 min, Khmer version with English subtitles

Mab and Svet live in the same village and they have different rice farming methods. But after seeing Mab get good yields, Svet changes his farming methods in ways of Mab. They use the system of rice intensification (SRI).

Daughter of Islam

Produced by Women's Media Center of Cambodia (WMC), 2012, 36 min, Khmer version

Fatima is a daughter of an islamic family. Her father did not want her to continue studying. But she opposes her father. She struggles a lot before she getting success in life.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២២ កក្កដា - ម៉ោង៥ល្ងាច

មេគង្គ ទន្លេមេ

ផលិតដោយគណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គ ៤៧នាទី
ឆ្នាំ២០០០ ភាសាអង់គ្លេស
ភាពយន្តនេះបង្ហាញពីតំបន់មួយចំនួន
ពាក់ព័ន្ធនឹងធនធានជលផល និងជីវិតនៅតាមដង
ទន្លេមេគង្គ។ ភាពយន្តនេះជាផ្នែកមួយនៃយុទ្ធនាការ
របស់គណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គ ក្នុងគោល
បំណងបង្កើនការយល់ដឹងលើបញ្ហាទន្លេមេគង្គ និង
គូសបញ្ជាក់ពីភាពចាំបាច់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ
ជីវៈមាតិក្នុងតំបន់ ដើម្បីគ្រប់គ្រងធនធាន
ធម្មជាតិដោយមានប្រសិទ្ធភាព សម្រាប់ប្រជាជន
ប្រមាណ ៦០លាននាក់ ដែលរស់នៅក្នុងតំបន់
អាងទន្លេមេគង្គនេះ ។



Saturday, July 22 - 5pm

Mekong the Mother

Produced by Mekong River commission,
2000, 47 min, English version

Mekong the Mother highlights the state of play of fisheries stock and exhibits vividly the lives on the Mekong River. The film was produced in the framework of a campaign created by the Mekong River Commission to increase awareness on Mekong issues. Main aim is to stress the need for strong regional cooperation in order to manage more efficiently the natural resources for a total population of 60 million living there.

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី២៩ កក្កដា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ពេលទឹកជំនន់ស្រក

ផលិតដោយគណៈកម្មាធិការទន្លេមេគង្គ ៥៧នាទី
ឆ្នាំ២០០២ ភាសាអង់គ្លេស
ភាពយន្តនេះបានបង្ហាញពីជីវិតប្រចាំថ្ងៃរបស់
អ្នកនេសាទ និងការរស់នៅពួកគេដែលរស់នៅ
នេសាទត្រី។ ប្រជាជនកម្ពុជាពឹងផ្អែកលើត្រី
ដូចជាត្រីប្រហុក ប៉ុន្តែត្រីមានភាពត្រីត្រចៀកមួយថ្ងៃ
នៅមួយថ្ងៃដោយសារតែការ នេសាទបែបទំនើប
ការកើនឡើងនូវនេសាទ...



Saturday, July 29 - 5pm

When the Floods Recede

Produced by Mekong River commission,
2002, 57 min, English version

This documentary film reveals the daily life of fishermen and many lives involved on fishing, children, parents, and grand-parents. Cambodian people depends on fish like prahok to survive but the fish stocks decrease from day to day because of the destruction generated by electric shocks, and other fishing practices...

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី៥ សីហា - ម៉ោង៥ល្ងាច

លិខិតពីកន្លែងមួយ

ដឹកនាំដោយ ហ៊ីដ៍ ខតនេយ ៧៣នាទី
ឆ្នាំ ២០០៦ ភាសាអង់គ្លេស
ភាពយន្តកសាងនេះប្រមូលផ្តុំនូវសារីដេអូដែល
បានថតនៅតាមព្រំដែនរវាង សហរដ្ឋអាមេរិក
និងមិកស៊ីកូ។ សារីដេអូទាំងនេះជាប្រៀបដ៏រវាង
ខ្លួនរបស់ស្ត្រីក្រោយចុះកិច្ចព្រមព្រៀងពាណិជ្ជកម្ម
សេរីនៅមិកស៊ីកូ។ ស្ត្រីដ៏អស្ចារ្យបួននាក់រៀបរាប់
ពីឥទ្ធិពលនៃបរាជ័យគោលនយោបាយពាណិជ្ជកម្ម
និងអន្តោប្រវេសន៍ នៅលើជីវិតប្រចាំថ្ងៃ។

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១២ សីហា - ម៉ោង៥ល្ងាច

ក្នុងភាពងងឹត

ដឹកនាំដោយ BBC World Service Trust
៩៦នាទី ឆ្នាំ ២០០៧ ភាសាខ្មែរ
និងមានអក្សរអង់គ្លេសតំពីក្រោម
ខ្សែភាពយន្តបែបកម្មកំនិយាយពីបញ្ហាជួញដូរ
មនុស្ស និងពលកម្មកុមារនៅកម្ពុជា។
នៅពេលយុត្តិកុល្លិត ដែលជាក្មេងស្រីមកពីតាម
ខេត្ត ក្លាយជាជនរងគ្រោះនៃអំពើជួញដូរមនុស្ស
ដែនដែលជាបងប្រុស ក៏ចេញជួញសង្គ្រោះនាង។
ពួកគេរៀបរាប់រឿងរ៉ាវទាំងនេះប្រាប់ទៅដំណាំ
(ក្មេងខាត់ស្បែកជើង) និងម្ចី (ក្មេងលក់ផ្កា)
ដែលកំពុងត្រូវគេប្លន់យកទៅធ្វើការ
ធ្វើឲ្យអ្នកទាំងពីរដឹងខ្លួនទាន់ កុំអីត្រូវគេចោកដៃ។



Saturday, August 5 - 5pm

Letters from the Other Side

Directed by Heather Courtney, 73 min,
2006, English version

Letters from the Other Side interweaves
video letters carried across the U.S/
Mexico border by the film's director with
the personal stories of women left
behind in post-NAFTA Mexico, giving
voice to 4 amazing women who feel the
effects of failed immigration and trade
policies on a daily basis.

Saturday, August 12 - 5pm

In the Dark

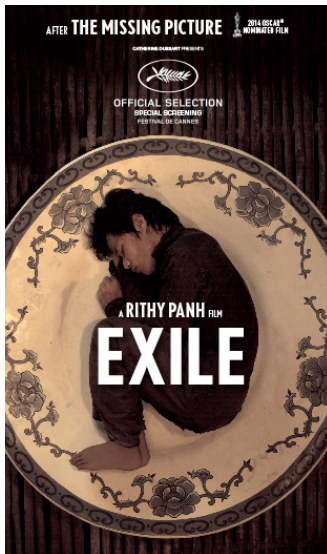
Produced by BBC World Service Trust,
96 min, 2007, Khmer version with
English subtitles

In the Dark is a feature length film
drama dealing with the issues of human
trafficking and child labor in Cambodia.
When a young provincial girl Kulikar
unwittingly becomes a victim of human
trafficking, her brother Dan sets out
on a rescue mission to find her. As shoe
shine boy Dara and flower seller Malise
hear their story, they are unaware that
they too face the temptation of being
lured into child labor.

ភៀសខ្លួន

ដឹកនាំដោយ ប៉ាន់ រិទ្ធី ៧៧នាទី នៅឆ្នាំ ២០១៦
ភាសាបារាំង និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ភៀសខ្លួនគឺជាការបោះបង់ ជាការពងកាមួយដ៏គួរ
ឲ្យភ័យខ្លាច។ ក្នុងពេលភៀសខ្លួនមនុស្សម្នាក់នោះ
នឹងរងរន្ធដាច់ទីដៅ ឈឺចាប់ ហើយគឺសាត់បាត់
ទៅឆ្ងាយ។ ប៉ុន្តែគេក៏អាចរកឃើញខ្លួនឯងវិញដែរ
នៅក្នុងពិភពនៃពាក្យពេចន៍ រូបភាព និងក្តីសុបិន
ដែលលើសពីក្តីសុបិនរបស់ក្មេង។ គ្រប់យ៉ាងចាប់
ផ្តើមឡើងជាមួយនឹងភៀសខ្លួន ហើយបើគ្មានវាទេ
គ្រប់យ៉ាងក៏គ្មានដែរ។ ភៀសខ្លួនគឺជាការស្ទឹងស្មាធ
លើស្រមោល ជម្រៅនៃភាពងាក ទីតាំងភូមិសាស្ត្រ
និងនយោបាយ។ ភៀសខ្លួនក៏ជាការព្យាយាមក្នុង
ការបង្ហាញផ្នែកមួយនៃក្មេងប្រុសម្នាក់ ដែលធ្លាប់
រស់ក្នុងរបបកម្ពុជាប្រជាធិបតេយ្យ ហើយដែលបាន
ក្លាយជាបុរសម្នាក់ដែលមិនអាចទទួលយកអំពើ
អយុត្តិធម៌បាន ៖ តើបដិវត្តន៍ប្រភេទណាដែល
យើងចង់បាន ? បដិវត្តន៍មួយសម្រាប់មនុស្សជាតិ
និងជាមួយមនុស្សជាតិ ? បដិវត្តន៍មួយដែលលើក
ស្ទួយមនុស្សជាតិ ដោយការគោរព និងការ
យោគយល់គ្នា ? ឬក៏ជាការព្យាយាមបំផ្លាញ
ជាលទ្ធិបរិសុទ្ធក្នុងក្លាយដែលមានអ្នកដើរតាម
ជាច្រើន មិនថានៅអាស៊ីឬនៅលោកខាងលិច ?



Saturday, August 19 - 5pm

Exile

Directed by Panh Rithy, 77 min, 2016,
French version with English subtitles

Exile is an abandonment, a terrifying solitude. In exile, one's self is lost, one suffers, one fades away. But it is also possible to find one's own, in the land of words, of images, in reverie that is more than childish. It all starts with exile, and nothing is anything without it. Exile is a meditation on absence; on inner solitude, geography, politics. Exile is also an attempt at elucidation on the part of a boy who lived in Democratic Kampuchea and the man he becomes who cannot accept injustice: What kind of revolution might we wish for? A revolution for and with humanity, with respect and understanding? Or an attempt at destruction, the false purity of which has seen so many disciples, be it in Asia or the West?

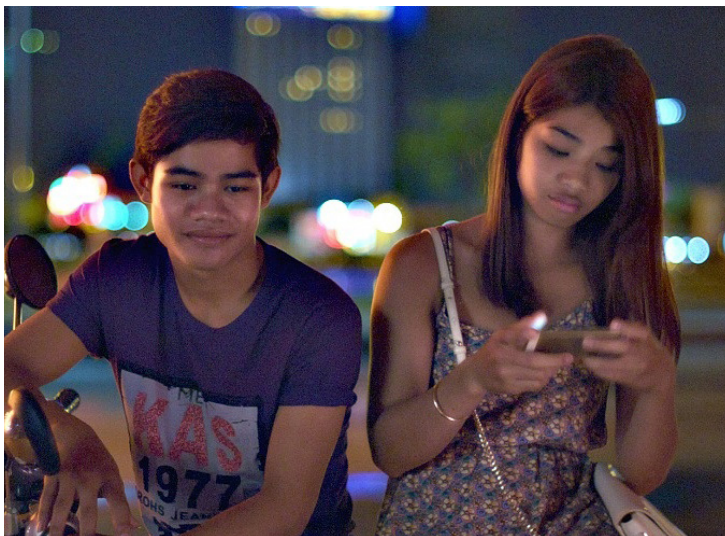
Official Selection at 2016 Cannes Film Festival.

កោះពេជ្រ

ដោយវត្តមានរបស់អ្នកដឹកនាំរឿង
ដឹកនាំដោយ ដាវី ជូ ១០៣នាទី ២០១៦ ភាសាខ្មែរ
និងមានអក្សរអង់គ្លេសរត់ពីក្រោម

ប្តីវ័យ១៨ឆ្នាំ ចាកចេញពីស្រុកកំណើតនៅជនបទ
មកធ្វើការសំណង់នៅកោះពេជ្រ។ នៅទីនោះ
ប្តីវ័យជួបមិត្តភក្តិថ្មី។ ហើយសង្ឃឹមថានឹងបានជួប
បងប្រុសដែលបានបែកគ្នាអស់៥ឆ្នាំមកហើយ
ឈ្មោះសូឡា។ ប្តីវ័យបានស្គាល់ភ្លើងភ្លើងនៅភ្នំពេញ
ចេះមានស្នេហា ហើយចង់មានជីវិតចាកផុតពីភាព
ត្រឹកត្រង់ និងភ្លៀមខ្លួនច្រើនក្នុងការចាកចេញពី
គ្រួសារនៅសំនេរនៅអាមេរិកតាមក្តីសុបិន...

ពានរង្វាន់ SACD - Semaine de la critique
នៅមហាស្រុកភាពយន្តទីក្រុងកាន ២០១៦
ខ្សែភាពយន្តល្អបំផុត
(Best Movie Golden Gateway)
- មហាស្រុកភាពយន្តអន្តរជាតិនៅទីក្រុងម៉ូបៃ
ប្រទេសស្លូវ៉ាគី



Diamond island

With the presence of film's director
Directed by Davy Chou, 2016, 103 min,
Khmer version with English subtitles

Bora, 18, left his campaign to work on
the shipyards on the Diamond Island
(Koh Pich). On the spot, he makes new
friends and hope to be reunited with his
five-years missing older brother Solei.
It introduces Bora to the world of night.
Bora falls in love and would like to leave
this life of poverty. He is now ready to
leave his family to live the American
dream...

SACD Award — Semaine de la critique
Cannes Film Festival 2016
Best Movie Golden Gateway
— international film Festival Mumbai,
India

ពិព័រណ៍ និងកិច្ចសន្ទនា

ថែរក្សាបាត់បង់នៅក្នុងទស្សន៍វង់: ការចងចាំ ស្ថាបត្យកម្ម និងប្រវត្តិសាស្ត្រតាមមាត់

ពិព័រណ៍ ដែលមានគម្រោងពីរ
ក្រោមការសហការរវាង គម្រោងរោងកុន និង
ដេស៊ីកា អូស្ត្រីន

គម្រោងទី១: នៅថ្ងៃទី ៣ ដល់ ១៩ ខែកក្កដា

"ការចងចាំនៃសូន្យភាពបញ្ចាំងកុន៖ លក្ខខណ្ឌ
បច្ចុប្បន្ន នៃរោងកុននៅកម្ពុជាសង់នៅក្នុង
ទស្សន៍វង់"

រូបថត និងអត្ថបទ ដោយ Jessica Austin,
Fulbright Scholar 2016-2017

ការអធិប្បាយសម្រាប់សិស្ស និងសាធារណជន៖
នៅថ្ងៃទី ៧ ខែកក្កដា ល្ងាចម៉ោង ៥:៣០នាទី ល្ងាច
ភាសាអង់គ្លេស ជាមួយការបកប្រែភាសាខ្មែរ

ការស្ទាត់មន្ត្រីនិងការធ្វើបទបង្ហាញពិព័រណ៍
ដោយ ដេស៊ីកា អូស្ត្រីន ក្រោមប្រធានបទ
«ប្រវត្តិសង្គមនៃរោងកុននៅកម្ពុជា»
នៅថ្ងៃទី១៤ កក្កដា ម៉ោង ៦:៣០នាទីល្ងាច
ភាសាអង់គ្លេស និងមានភ្ញៀវមកពីគម្រោងរោងកុន



EXHIBITION & TALKS

Preserving Cambodia's Heritage Cinemas: Memory, Architecture, and Oral Histories

An Exhibition in Two Parts
Collaboration between The Rong Kon
Project and Jessica Austin

Part 1: July 3 – July 19

**"Spectral Memories of the Screen:
the After-Life of Cambodia's Herit-
age Cinemas"**

Photography and text by Jessica Austin,
Fulbright Scholar 2016-2017

A guided walk-and-talk session: July 7th
at 5:30pm, English language with translation
to Khmer

**A reception with presentation by Jessica
Austin on the topic of "Social History of
Cinema in Cambodia":** July 14th at 6:30pm,
presentation in English, guest: Rong Kon Project

In this photo series by Jessica Austin, portals
and points of light in the darkness suggest
a gateway into the past lives of cinemas in
Cambodia. Photos taken inside old cinemas in
Kampong Cham, Battambang, Kampot, and
Kratie invite the viewer to enter these public

រូបថតនៃពិព័រណ៍ទាំងនេះ ត្រូវបានចែកដោយ
 ជេស៊ីកា អូស្ទីន ដែលបង្ហាញអំពីស្រមោលនិងពន្លឺ
 នៅក្នុងរោងកុនចាស់ៗ។ នៅខេត្តកំពង់ចាម
 ខេត្តបាត់ដំបង ខេត្តកំពត និងខេត្តក្រចេះ ដែលទី
 កន្លែងនៃរូបភាពនេះ ធ្លាប់មានមនុស្សជាច្រើន
 ហើយបច្ចុប្បន្នវាគ្លាយទៅជាការចងចាំ និងជា
 កន្លែងបាក់បែក។ រូបថត និងព័ត៌មានទាំងនេះ
 បានផ្តល់ក្តីសង្ឃឹមក្នុងការជំរុញ និងធ្វើឱ្យ
 សាធារណជនដឹងពីប្រវត្តិសាស្ត្ររោងកុន
 ព្រមទាំងកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងស្រាវជ្រាវ និងថែរក្សា
 ដែលកំពុងកើតឡើងនាពេលបច្ចុប្បន្ននេះ។

គម្រោងទី២ : (មិនទាន់មានកាលកំណត់)

គម្រោងរោងកុន : ការថែរក្សា និងលើកកម្ពស់
 រោងកុននៅកម្ពុជានៅក្នុងទសវត្សរ៍ទី៦០
 តាមរយៈស្ថាបត្យកម្ម ប្រវត្តិសាស្ត្រតាមមាត់
 និងការអប់រំ

សូមតាមដានកាលវិភាគកម្មវិធីរដ្ឋប្បវេណី
 បុគ្គលិក ដើម្បីទស្សនាពិព័រណ៍នាពេល
 ក្រោយទៀត។



spaces that have had many lives and now exist
 between memory and obliteration. The photos
 and information provided hope to inspire and
 sensitize the public to the history of
 Cambodia's cinemas and the research and
 preservation efforts that are happening today.

Part 2 (date forthcoming):

The Rong Kon Project - Preserving and
 Promoting Cambodia's Heritage Cinemas
 through Architecture, Oral History and
 Education.

Please follow The Bophana Center events
 schedule in the future for upcoming exhibitions.

ឧបត្ថម្ភដោយ :
 Sponsored by :



U.S. EMBASSY PHNOM PENH

ការបញ្ចាំងភាពយន្តពិសេស និងបាបកថា

SPECIAL SCREENING & TALK

ថ្ងៃទី១២ កក្កដា ម៉ោង ៦:៣០នាទីល្ងាច

July 12, at 6:30pm

ពីរថ្ងៃ មួយយប់

ដឹកនាំរឿងដោយ បងប្អូនប្រុស
ជាដែន ៩៥នាទី ២០១៤ ភាសាបារាំង
និងមានអក្សរអង់គ្លេសក្នុងក្រោម

ការចតពី «កិច្ចការមនុស្ស»

បាបកថា និងមានវគ្គសំណួរចម្លើយ
ដឹកនាំដោយលោកស្វែងរក ម៉ៃ
បន្ទាប់ពីការបញ្ចាំងភាពយន្ត ជាភាសាអង់គ្លេស
បងប្អូនប្រុសជាដែន កើតចេញពីស្រទាប់អ្នកធ្វើការ
នៅជាយក្រុងលីយ៉េស ប្រទេសបែលហ្ស៊ិក គឺជា
សមិទ្ធិភាពយន្តខុសប្លែកពីគេ។ ពួកគាត់ទាំងពីរ
រូបបងប្អូនផលិតខ្សែភាពយន្ត ដោយលាយបញ្ចូល
ប្រធានបទពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ហាសីលធម៌ នយោបាយ
និងសិល្បៈ ដែលធ្វើឱ្យពួកគាត់ក្លាយជាសមិទ្ធិភាព
ភាពយន្តដ៏មានឥទ្ធិពលបំផុតនាពេលបច្ចុប្បន្ន។
ការបំផុសគំនិតគឺជាមកពីសៀវភៅនិស្សន្ទវិជ្ជា



Two days, One Night

A film by Jean-Pierre and Luc Dardenne,
2014, 95 min, French original version
with English subtitles

Framing the “Human Affair”

A conference and Q&A session led by
Joseph Mai after the screening.
In English language.

The Dardenne brothers, from a working-class suburb of Liège, Belgium, combine ethical, political, and aesthetic concerns, in innovative films that have made them some of the most influential filmmakers working today.

Inspired by Luc Dardenne’s philosophical book (L’affaire humaine), this presentation will explore the very original relation that the Dardenne brothers establish between the cinematic frame and the actor’s body, a relation that suggests the most fragile of social links.

«កិច្ចការមនុស្ស» (L'affaire humaine)
 របស់លុច ដាដែន ហើយបទបង្ហាញនេះ
 នឹងស្វែងយល់ពីទំនាក់ទំនងដ៏ប្លែកមួយ
 ដែលបងប្អូនជាដែន បានបង្កើតឡើងរវាង ប្លង់ចិត្ត
 និងខ្លួនប្រាណក្នុងស្រែង ដែលបង្ហាញពីភាព
 ផ្ទុយស្រុយបំផុតនៃទំនាក់ទំនងសង្គម។

ទំនាក់ទំនងដ៏ប្លែកនេះផ្តល់នូវការផ្ទុះបញ្ចាំងយ៉ាង
 ជ្រៅលើផ្នែកសីលធម៌ សេដ្ឋកិច្ច និងនយោបាយ។
 ក្នុងខ្សែភាពយន្ត«ពីថ្ងៃមួយយប់» (២០១៤)
 គេចតពីស្រីវិយក្មេងម្នាក់ ឈ្មោះម៉ារីយ៉ែង កូទីយ៉ា
 ដែលព្យាយាមបញ្ចុះបញ្ចូលអ្នកធ្វើការងារជាមួយ
 នាង ឱ្យឈប់ទាមទារប្រាក់រង្វាន់ ដូច្នេះនាងអាច
 រក្សាការងាររបស់នាងបាន។

សូមស្វែង ម៉ែ គឺជាសហការីសាស្ត្រាចារ្យផ្នែក
 សិក្សាភាពយន្ត និងភាសាបារាំងនៅសាកល
 វិទ្យាល័យក្រុងស៊ុន ដែលបាននិពន្ធសៀវភៅជា
 ច្រើនអំពីបងប្អូនជាដែន និងដូច្នេះ ហ្នឹងហ្នឹង។



This link is given deep ethical, economic, and political resonance in the film to be screened, *Two Days, One Night* (2014): they film a young woman (Marion Cotillard) who must quickly convince her coworkers to give up a bonus so that she may keep her job.

Joseph Mai, Associate Professor of French and Film Studies at Clemson University, has written books on the Dardenne Brothers and Robert Guédiguian.



Photo: Joseph Mai

ព្រឹត្តិការណ៍

អេប- កម្មវិធីសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម

ថ្ងៃទី២៥ ខែកក្កដា ម៉ោង ៥ល្ងាច

ដោយមានការគាំទ្រពីសហគមន៍អឺរ៉ុប និងមូលនិធិប្រជាជន មជ្ឈមណ្ឌលបុគ្គលិកកំពុងអភិវឌ្ឍកម្មវិធីសិក្សា ឧបករណ៍សម្រាប់រៀនអំពីប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម។ គម្រោងនេះរួមមាន ការបង្កើតកម្មវិធីប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយបែបអប់រំមួយ អំពីប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហមនិងការផ្សព្វផ្សាយយ៉ាងទូលំទូលាយដោយទទួលបានការប្រើប្រាស់តាមប្រព័ន្ធអ៊ីនធឺណិតដោយមិនបង់ថ្លៃ។ ពួកយើងរីករាយក្នុងការប្រកាសអំពីការទាញយកកម្មវិធីអេប ក្នុងពេលឆាប់ៗនេះ!



ចាប់ពីពេលនេះតទៅ ក្រុមការងាររបស់ពួកយើងនឹងធ្វើដំណើរទៅកាន់វិទ្យាល័យ និងសាកលវិទ្យាល័យនានាក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយអំពីការប្រើប្រាស់កម្មវិធីអេបនៅក្នុងថ្នាក់រៀន ដែលជាឧបករណ៍បន្ថែមមួយសម្រាប់កម្មវិធីសិក្សាអប់រំថ្នាក់ជាតិ លើផ្នែកប្រវត្តិសាស្ត្រ។ ការបើកបង្ហាញ និងការទាញយកកម្មវិធីថ្មីនេះ ជាសាធារណៈ នឹងត្រូវធ្វើឡើងជាមួយគ្នា ហើយមជ្ឈមណ្ឌល បុគ្គលិក សូមគោរពអញ្ជើញលោកអ្នកចូលរួមសម្ភោធកម្មវិធីអេប ដែលរួមមានមាតិកានិងភ្ញៀវកិត្តិយសជាច្រើន។

EVENT

App-learning on Khmer Rouge History : App Inauguration Ceremony

July 25, at 5pm

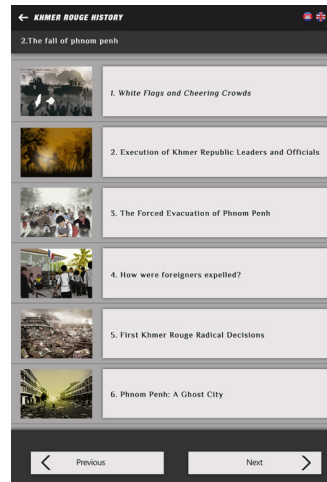
With the support of the European Union and Rei Foundation Limited, Bophana Center has been developing a smart-device application for learning Khmer Rouge history.

The project consists in the creation of an educational smart-device application about Khmer Rouge history and its wide diffusion with free online access.

We are glad to announce that the **application is now ready for downloading!**

From now on, the project team will travel to high schools and universities in Cambodia's province, in order to promote the use of the application in the classroom, as an official complementary tool of the history curriculum of the national education.

To publically premiere the newly created application and download it to start app-learning together, Bophana Center invites you to the App Inauguration Ceremony, featuring many contents and special guests.



ពិព័រណ៍: ពិភពនៃអេប-កម្មវិធីសិក្សា លើប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម រង្គ២

EXHIBITION: The World of App-learning on Khmer Rouge History - Vol. 2

ពិធីសម្ពោធនៅថ្ងៃទី ២៥ ខែកក្កដា រលាម៉ោង ៥ ល្ងាច

ទន្ទឹមពេលនៃការសម្ពោធកម្មវិធីអេប ក៏មានការ
តាំងពិព័រណ៍បង្ហាញជាលើកទី២ ក្រោមចំណងជើង
ថា «ពិភពនៃអេប-កម្មវិធីសិក្សាលើប្រវត្តិសាស្ត្រ
ខ្មែរក្រហម រង្គ២» ដែលមានការបង្ហាញពីរបៀប
ដែលកម្មវិធីប្រព័ន្ធផ្សព្វផ្សាយចម្រុះ ប្តេជ្ញាក្នុងការ
បញ្ជូនសារប្រវត្តិសាស្ត្រដល់យុវជន។

គម្រោងអេប-កម្មវិធីសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រ
ខ្មែរក្រហម ត្រូវបានផ្តល់មូលនិធិដោយសហភាព
អឺរ៉ុប និងមូលនិធិបំប្លែងសហការអន្តរជាតិ
ក្រសួងអប់រំ យុវជន និងកីឡា និងអង្គជំនុំជម្រះ
វិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា។



Inauguration ceremony on July 25, at 5pm

As a concurrent event of the **App Inauguration Ceremony**(see page 25), the 2nd edition of the series of exhibitions **The World of App-learning on Khmer Rouge History - Vol. 2** unveils how multimedia application can commit to the transmission of history to youth.

App-learning on Khmer Rouge History project is funded by the European Union and Rei Foundation Limited, and implemented in collaboration with the Ministry of Education, Youth and Sport and the Extraordinary Chamber of Courts of Cambodia

Funded by:



Rei
Foundation
Limited

In collaboration with:



កិច្ចពិភាក្សា

អេប - កម្មវិធីសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម

ជំពូក៤ ៖ គោលនយោបាយ
និងមនោគមវិជ្ជាខ្មែរក្រហម

ថ្ងៃទី៣០ ខែសីហា ម៉ោង ៥ល្ងាច

និយាយភាសាខ្មែរ និងបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស

ដោយមានការគាំទ្រពីសហភាពអឺរ៉ុប
និងមូលនិធិនេះ មជ្ឈមណ្ឌលបុរាណាបច្ចុប្បន្ន
កំពុងអភិវឌ្ឍកម្មវិធីឆ្លាតឧបករណ៍ សម្រាប់
រៀនប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម។ នៅក្នុងគម្រោង
នេះមជ្ឈមណ្ឌលបុរាណា បង្ហាញកិច្ចពិភាក្សា
ស្តីអំពីប្រវត្តិសាស្ត្ររបស់ខ្មែរក្រហម
និងការអប់រំជាមួយភ្ញៀវពិសេស។

វគ្គទី៤នឹងផ្តោតលើប្រធានបទ
«គោលនយោបាយ និងមនោគមវិជ្ជាខ្មែរក្រហម»
ដែលជាជំពូកទី៤ នៃកម្មវិធីអេប-សិក្សា
ប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម។

សូមអញ្ជើញចូលរួមក្នុងកិច្ចពិភាក្សា និងសិក្សា
បន្ថែមអំពីប្រវត្តិសាស្ត្រ ខ្មែរក្រហមជាមួយគ្នា។



PANEL DISCUSSION

App-Learning on Khmer Rouge History
Talk Series

Chapter 4: Khmer Rouge
Policies and Ideologies

August 30, at 5 pm

Khmer with English interpretation

In line with App-learning on Khmer Rouge History project, Bophana Center has been presenting a series of thematic panel discussions about Khmer Rouge history and its education with special guests.

The fourth edition will be dedicated to the theme of “**Khmer Rouge Policies and Ideologies**” which constitutes the fourth chapter of the ongoing application.

Come join the discussion and learn further about the Khmer Rouge history together.



This project is funded by
The European Union and Rei Foundation Limited



ភាពយន្តថ្ងៃសៅរ៍

ថ្ងៃទី១ ខែកក្កដា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ការឆ្លោយភាពស្ងៀមស្ងាត់
ថ្ងៃទី៨ ខែកក្កដា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ហត្ថា
ថ្ងៃទី១៥ ខែកក្កដា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ស្រែម៉ាប់ និង ស្រែស្លឹក & កូនស្រីតស្លាម
ថ្ងៃទី២២ ខែកក្កដា	ម៉ោង៥ល្ងាច	មេគង្គ ទន្លេមេ
ថ្ងៃទី២៩ ខែកក្កដា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ពេលទឹកជំនន់ស្រក
ថ្ងៃទី៥ ខែសីហា	ម៉ោង៥ល្ងាច	លិខិតពីកន្លែងមួយ
ថ្ងៃទី១២ ខែសីហា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ក្នុងភាពងងឹត
ថ្ងៃទី១៩ ខែសីហា	ម៉ោង៥ល្ងាច	ភៀសខ្លួន
ថ្ងៃទី២៦ ខែសីហា	ម៉ោង៥ល្ងាច	កោះពេជ្រ

ពិព័រណ៍ និងកិច្ចសន្ទនា

នៅថ្ងៃទី ៣ ដល់ ១៩ ខែកក្កដា ថែវក្សាហេងកុននៅក្នុងទសវត្សទី៦០: ការចងចាំ ស្ថាបត្យកម្ម និងប្រវត្តិសាស្ត្រ...

ការបញ្ចាំងភាពយន្តពិសេស និងបាបកថា

ថ្ងៃទី ១២ កក្កដា ពីរថ្ងៃ មួយយប់ & ចុងក្រុង «កិច្ចការមនុស្ស»
ម៉ោង ៦:៣០នាទីល្ងាច

ព្រឹត្តិការណ៍

ថ្ងៃទី២៥ ខែកក្កដា ម៉ោង ៥ល្ងាច អេប- កម្មវិធីសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម
ចាប់ពីថ្ងៃទី ២៥ ខែកក្កដា ដល់ ថ្ងៃទី ២១ ខែសីហា ពិព័រណ៍: ពិភពនៃអេប-កម្មវិធីសិក្សាលើប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម រង្វង់

កិច្ចពិភាក្សា

ថ្ងៃទី៣០ ខែសីហា ម៉ោង ៥ល្ងាច អេប - កម្មវិធីសិក្សាប្រវត្តិសាស្ត្រខ្មែរក្រហម

CINE SATURDAY

July 1	5pm	Breaking the Silence
July 8	5pm	Hands
July 15	5pm	Mab and Svet's Paddy Fields & Daughter of ...
July 22	5pm	Mekong the Mother
July 29	5pm	When the Floods Recede
August 5	5pm	Letters from the Other Side
August 12	5pm	In the DarkLost
August 19	5pm	Exile
August 26	5pm	Diamond island

EXHIBITION & TALKS

July 3 - July 19 Preserving Cambodia's Heritage Cinemas: Memory, Architecture, and Oral Histories

SPECIAL SCREENING & TALK

July 12, at 6:30pm Two days, One Night & Framing the “Human Affair”

EVENT

July 25, at 5pm App-learning on Khmer Rouge History :
Inauguration ceremony on July 25, at 5pm exhibition: The World of App-learning on Khmer Rouge History - Vol. 2

PANEL DISCUSSION

August 30, at 5 pm App-learning on Khmer Rouge History Talk Series

ទស្សនាការយន្តឯកសារជាត្រឹមអំពីប្រវត្តិសាស្ត្រកម្ពុជា
សូមទំនាក់ទំនងតាមរយៈលេខទូរស័ព្ទ ០៩៣ ៩៧ ៦៧ ៩៧ ឬអ៊ីម៉ែល
danin.chhun@bophana.org

To organize group screening on Cambodian history, contact us
 at 093 97 67 97 or danin.chhun@bophana.org

ចង់ឲ្យបណ្ណសាររបស់អ្នករស់ឡើងវិញម្តងទៀត
សូមទំនាក់ទំនងតាមរយៈលេខទូរស័ព្ទ ០២៣ ៩៩ ២១ ៧៤ ឬអ៊ីម៉ែល
archives@bophana.org

To revive your archive, contact us at 023 99 21 74 or
 arhcives@bophana.org

ផ្ទះលេខ៦៤ ផ្លូវ២០០ ឧត្តុង្គម៉ែន ភ្នំពេញ
០២៣ ៩៩២១៧៤
www.bophana.org

ចាប់ពីថ្ងៃចន្ទ ដល់ សុក្រ :
ម៉ោង ៨ព្រឹក ដល់១២ថ្ងៃត្រង់ និងពីម៉ោង
២រសៀល ដល់ ៦ល្ងាច
ថ្ងៃសៅរ៍ ពីម៉ោង ២រសៀល ដល់ ៦ល្ងាច

64 St. 200 Okhnia Men
 Phnom Penh
 023 992174
 www.bophana.org

From Monday to Friday:
 8am-12pm
 2pm-6pm
 Saturday: 2pm-6pm